

पतति कदाचिन्नभसः खाति पातालतो ऽपि बलमेति ।

दैवमचित्त्यं बलवद्वलवानिह पुरुषकारो ऽपि ॥ १६८२ ॥

Manchmal fällt Wasser vom Himmel in den Graben, doch kommt es auch aus der Unterwelt dahin: das Schicksal ist unergründlich und mächtig, doch ist auch des Menschen Arbeit hier mächtig.

पतत्यविरतं वारि नृत्यन्ति च कलापिनः ।

अथ कातः कृतातो वा दुःखस्यान्तं करिष्यति ॥ १६८३ ॥

Unaufhörlich stürzt Wasser (vom Himmel) herab und es tanzen die Pfauen: heute wird entweder der Geliebte oder der Tod (wenn der Geliebte ausbleiben sollte) dem Schmerz ein Ende machen.

पतन्ति खड्गधारामु विशन्ति मकरालयम् ।

किं न कुर्वन्ति सुभगे कष्टमर्थार्थिनो नराः ॥ १६८४ ॥

Was thun des Geldes bedürftige Menschen leider nicht Alles, o Schöne? Sie stürzen sich auf die Schneide eines Schwertes, sie lassen sich in die Sitze der Meerungeheuer hinab!

पतिता गुरवस्त्याज्या s. Spruch 1121.

पतितो ऽपि कराघातैरुत्पतत्येव कन्दुकः ।

प्रायेण साधुवृत्तीनामस्यायिन्यो विपतयः ॥ १६८५ ॥

Wenn ein Spielball durch einen Schlag der Hand auch zur Erde fällt, so springt er doch wieder in die Höhe: das Ungemach guter Menschen pflegt nicht von Dauer zu sein.

पतितो ऽपि राक्षवदने तरणिर्बोधयति पद्मखण्डानि ।

भवति विपद्यपि मत्तामङ्गीकृतवस्तुनिर्वाहः ॥ १६८६ ॥

Die Sonne erweckt, mag sie auch in den Rachen des Dämons Rāhu gerathen sein, die Tag-Wasserrosen: grosse Charaktere führen selbst im Unglück ein übernommenes Werk zu Ende.

पतिव्रता पतिप्राणा पत्युः प्रियक्षिते रता ।

यस्य स्यादीदृशी भार्या धन्यः स पुरुषो भुवि ॥ १६८७ ॥

Verbesserung für ऐकेकेन.

1682) PAÑKAT. V, 26. VIKRAMAŚ. 214. b.

पातालेनोपि VIKR. d. बलवान्न तु st. बलवानिह PAÑKAT., पुरुषकारेण st. पुरुषकारो ऽपि VIKR.

1683) KUVALAJ. 139 (115), b.

1684) ĆĀRṆG. PADDH. DHANAPRAÇAṢSĀ 12(11).

1685) BHARTṚ. 2, 83 BOBL. 26 HÆBB. 84

lith. Ausg. GALAN. ĆĀRṆG. PADDH. a. पति-

तो. c. साधुवृत्तानाम् und हि सुवृत्तानाम्. d. न स्या°. Vgl. Spr. 1292 und प्रायः कन्दुक-पातेन.

1686) ĆĀRṆG. PADDH. PRAKĪRṆAKĀKṢJĀNA 18. a. राक्षवने. b. वोपति st. बोधयति; पद्मखण्डानि unsere Verbesserung für यडा-यडानि und पद्मखण्डानि. c. d. विपद्यपि कृतमङ्गीकृतवस्तुर्वाहः. Vgl. Spr. 672.

1687) PAÑKAT. III, 151.